

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Катерина Пугачева

Název práce: Перевод на русский с комментариями

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: *Работа могла бы быть интересной, но, к сожалению, написана она небрежно. В ней масса опечаток и ошибок в пунктуации. Есть в переводе и немало не соответствий нормам ПЯ (из уровня лексика, грамматика и стилистика). Не всегда учитывается ситуативный контекст слова.*

V Praze dne: 17.6.2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Helena Třebuňová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

Необходимо критически подойти к переводу и внести целый ряд исправлений. Без доработки перевода студентку К. Пугачеву не могу рекомендовать к защите.